

◎円借款の供与に関する日本国政府とシリア・アラブ共和国政府との間の
交換公文

(略称) シリアとの二の円借款取極

平成 三年 六月 七日 ダマスカスで
平成 三年 六月 七日 効力発生
平成 五年 十月二十一日 告示

(外務省告示第五二六号)

目 次

ページ

○円借款の供与に関する日本国政府とシリア・アラブ共和国政府との間の交換公文	一二六七
日本側書簡	一二六七
1 円借款の供与	一二六七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二六七
3 借款の対象	一二六八
4 見返資金の利用	一二六八
5 生産物又は役務の調達	一二六九
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二六九
7 借款、利子等の免税	一二六九
8 借款の適正使用等	一二六九
9 協議	一二七〇

シリア側書簡	.....	一二七一
○円借款の供与に関する日本国政府とシリア・アラブ共和国政府との間の交換公文	.....	一二七二
日本側書簡	.....	一二七二
1 円借款供与	.....	一二七二
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	一二七二
3 借款の対象	.....	一二七三
4 生産物又は役務の調達	.....	一二七三
5 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	一二七四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	一二七四
7 借款、利子等の免税	.....	一二七四
8 借款の適正使用等	.....	一二七五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	.....	一二七五
10 協議	.....	一二七五
シリア側書簡	.....	一二七七

(円借款の供与に関する日本政府とシリア・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とシリア・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、湾岸地域における事態によって経済的損失を被ったシリア・アラブ共和国に対して、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本政府の代表者とシリア・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百三十二億七千万円（一三、二七〇、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による商品借款（以下「商品借款」という。）が、海外経済協力基金（以下「基金」という。）により、日本国の関係法令に従って、シリア・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 商品借款は、シリア・アラブ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。商品借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

シリアとの二の円借款取極

(Japanese Note)

Damascus, June 7, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Syrian Arab Republic concerning a Japanese loan to be extended, under the Financial Recycling Scheme, to the Syrian Arab Republic which has sustained economic losses incurred by the situation in the Gulf region, with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A commodity loan in Japanese yen up to the amount of thirteen billion two hundred and seventy million yen (¥13,270,000,000) (hereinafter referred to as "the Commodity Loan") will be extended to the Government of the Syrian Arab Republic by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The Commodity Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Syrian Arab Republic and the Fund. The terms and conditions of the Commodity Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.

一一六六

借款の対
象

- (b) 利子率は、年二・九パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 商品借款は、シリア・アラブ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のため、に当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

見返資金
の利用

- 4 (1) シリア・アラブ共和国政府は、シリア・アラブ共和国政府の名義でシリア中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が商品借款の円貨による支出額に等しい額をシリア通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたシリア通貨は、シリア・アラブ共和国政府の経済社会開発事業計画の現地通貨の需要又は湾岸地域における事態に伴い生じた避難民のシリア・アラブ共和国国内への流入に関連するシリア・アラブ共和国政府の現地

(b) The rate of interest will be two and nine tenth (2.9) per cent per annum.

(c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Commodity loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Syrian Arab Republic under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Syrian Arab Republic will take measures to have the equivalent in Syrian currency of the amount of yen disbursements of the Commodity loan transferred by the Central Bank of Syria to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Syrian Arab Republic in the Central Bank of Syria. The amount of Syrian currency thus transferred shall be used to cover local currency requirements of the economic and social development projects of the Government of the

通貨の需要に充てるために使用されなければならない。

(2) シリア・アラブ共和国政府は、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 シリア・アラブ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める）に従って調達されることを確保する。

6 シリア・アラブ共和国政府は、商品借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 シリア・アラブ共和国政府は、基金について、商品借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してシリア・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

8 シリア・アラブ共和国政府は、商品借款が適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款・利子等の免税

借款の適正使用

Syrian Arab Republic and/or to cover local currency requirements of the Government of the Syrian Arab Republic in connection with the influx into the Syrian Arab Republic of the displaced persons generated by the situation in the Gulf region.

(2) The Government of the Syrian Arab Republic will furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Syrian Arab Republic will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Commodity Loan, the Government of the Syrian Arab Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Syrian Arab Republic will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Syrian Arab Republic on and/or in connection with the Commodity Loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Syrian Arab Republic will take necessary measures to ensure that the Commodity Loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

協
議

9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をシリア・アラブ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月七日にダマスカスで

シリア・アラブ共和国駐在

日本国特命全權大使 小野寺龍二

シリア・アラブ共和国

企画大臣 サバーハ・バクジャジ閣下

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Syrian Arab Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryoji ONODERA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Syrian Arab Republic

His Excellency
Dr. Sabah BAKJAJI
Minister of State
for Planning Affairs
of the Syrian Arab Republic

(シリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をシリア・ア
ラブ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十一年六月七日にダマスカスで

シリア・アラブ共和国

企画大臣 サバーハ・バクジャジ

シリア・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 小野寺龍二閣下

(Syrian Note)

Damascus, June 7, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Syrian Arab
Republic the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Sabah BAKJAJI
Minister of State
for Planning Affairs
of the Syrian Arab Republic

His Excellency
Mr. Ryoji ONODERA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Syrian Arab Republic

(円借款の供与に関する日本国政府とシリア・アラブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とシリア・アラブ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、湾岸地域における事態によって経済的損失を被ったシリア・アラブ共和国に対して、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とシリア・アラブ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百十五億九千八百万円(五一、五九八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、ジャンダール火力発電所建設計画(以下「計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、シリア・アラブ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、シリア・アラブ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(Japanese Note)

Damascus, June 7, 1991

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Syrian Arab Republic concerning a Japanese loan to be extended, under the Financial Recycling Scheme, to the Syrian Arab Republic which has sustained economic losses incurred by the situation in the Gulf region, with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-one billion five hundred and ninety-eight million yen (¥51,598,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Syrian Arab Republic by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Jandar Power Station Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Syrian Arab Republic and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・九パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から五年とする。
- (2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。
- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、シリアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 シリア・アラブ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two and nine tenth (2.9) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the said loan agreement.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Syrian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. The Government of the Syrian Arab Republic will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth,

生産物の
海上輸送
及び海上
保険日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与借款・利
子の免
税

の手續をなканずく定めるに從つて調達されることを確保する。

5 シリア・アラブ共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してシリア・アラブ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためシリア・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 シリア・アラブ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してシリア・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者又は請負業者として活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してシリア・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者として活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要とする自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してシリア・アラブ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the Government of the Syrian Arab Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Syrian Arab Republic in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Syrian Arab Republic and stay therein for the performance of their work.

7. The Government of the Syrian Arab Republic will exempt:

(a) the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Syrian Arab Republic on and/or in connection with the Loan and interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers and/or contractors from all fiscal levies or taxes imposed in the Syrian Arab Republic with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan;

(c) Japanese companies operating as contractors from all duties and related fiscal charges imposed in the Syrian Arab Republic with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

- (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、日本国の会社（ただし、それらの会社が計画の実施のための供給者又は請負業者として活動する場合に限る。）から取得する個人所得に対してシリア・アラブ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税
- 8 シリア・アラブ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。
- (b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
- 9 シリア・アラブ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。
- 10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。
- 本使は、閣下が前記の了解をシリア・アラブ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。
- 本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
- 千九百九十一年六月七日にダマスカスで

- (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Syrian Arab Republic on their personal income derived from Japanese companies, provided that those companies operate as suppliers and/or contractors for the implementation of the Project.
8. The Government of the Syrian Arab Republic will take necessary measures to ensure that:
- (a) The loan be used properly and exclusively for the Project, and
- (b) The facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.
9. The Government of the Syrian Arab Republic will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.
- I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Syrian Arab Republic.
- I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

シリア・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 小野寺龍二

シリア・アラブ共和国

企画大臣 サバーハ・バクジャジ閣下

(Signed) Ryoji ONODERA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Syrian Arab republic

His Excellency
Dr. Sabah BAKJAJI
Minister of State
for Planning Affairs
of the Syrian Arab Republic

(シリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をシリア・アラブ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月七日にダマスカスで

シリア・アラブ共和国

企画大臣 サバーハ・バクジャジ

シリア・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 小野寺龍二閣下

(Syrian Note)

Damascus, June 7, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Syrian Arab Republic the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sabah BAKJAJI
Minister of State
for Planning Affairs
of the Syrian Arab Republic

His Excellency
Mr. Ryoji ONODERA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Syrian Arab Republic

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がシリア政府に対し、百三十二億七千万円までの商品借款及び五百十五億九千八百万円までの借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。